



《人与自然》杂志编辑部编辑

刘硕良 主编

神奇的海豚 奥利娜

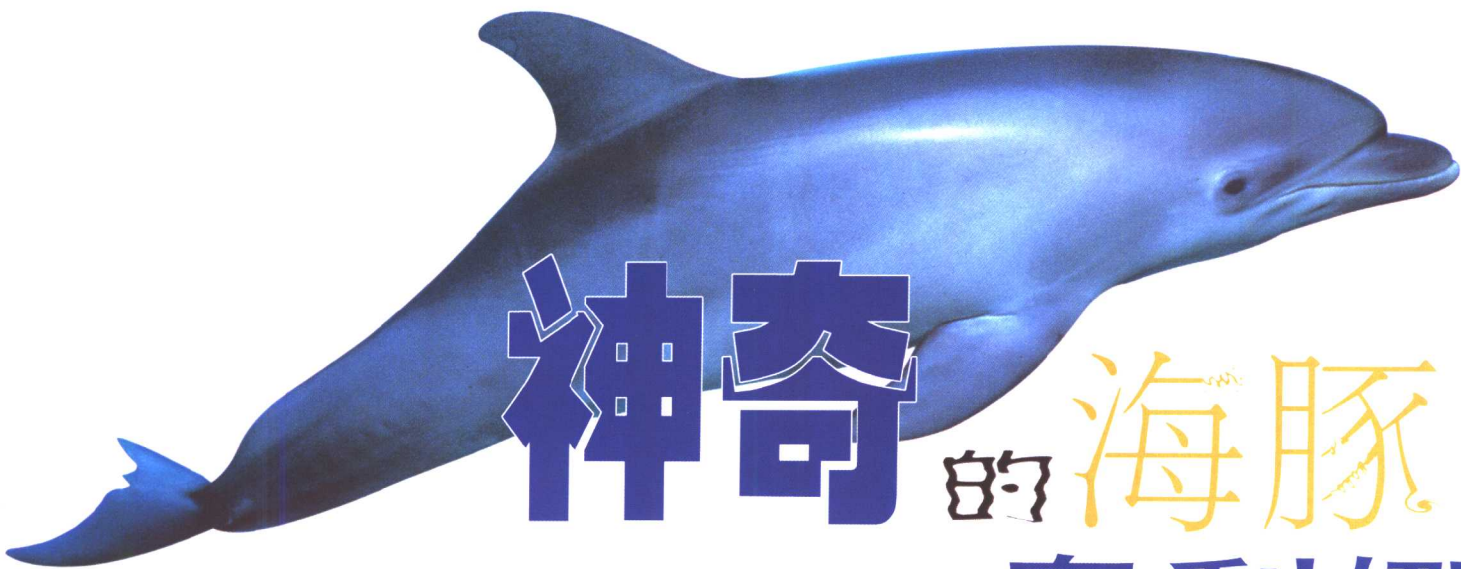
[法国] 帕斯卡尔·诺亚·贝柯维奇 / 文

[以色列] 伊塔玛·格林伯格 / 图

管筱明 / 译

一只野生海豚使一个聋哑人
恢复了听力和说话能力……

云南教育出版社



神奇的海豚 奥利娜

[法国] 帕斯卡尔·诺亚·贝柯维奇 / 文

[以色列] 伊塔玛·格林伯格 / 图

管筱明 / 译



云南教育出版社

《人与自然》杂志编辑部编辑

刘硕良 主编

OLINE, LE DAUPHIN DU MIRACLE

©1999, Editions Robert Laffont.S.A.

24, avenue Marceau, 75008 Paris FRANCE

Web site: www.laffont.fr.

Text from PASCALE NOA BERCOVITCH,

Photos from ITAMAR GRINBERG

Web site: www.itamar.co.il

Chinese Copyright ©2002, Yunnan Education Publishing House,

All Rights Reserved

Agent: Vantage Copyright Agency, Nanning, Guangxi, P.R.China

法语原版 ©1999 法国罗伯特出版社

作者：帕斯卡尔·诺亚·贝柯维奇

摄影：伊塔玛·格林伯格

经米歇尔·拉封出版社同意，由广西万达版权代理中心代理，

云南教育出版社2002年翻译出版。版权所有，不得翻印。





人与自然文库 出版说明

- 一 本文库由云南教育出版社主办的《人与自然》杂志编辑部编辑，云南教育出版社出版。旨在充分利用资源，实现书刊互动，促进人与自然关系和谐发展。
- 二 文库侧重纪实性、知识性、趣味性、奇异性较强的新鲜题材，有关动植物和人与动植物关系以及探秘寻幽的内容尤所欢迎。
- 三 文库以健康有益为方向，以看点卖点相要求。不收陈旧、枯燥、平庸之作。
- 四 文库图文并茂，相辅相成。文字须清新引人，生动畅达，图片所占比重不低于二分之一，并能达到专业水准，有鲜明的故事性和艺术感染力。
- 五 文库重质不重量，重单本而不强求系列。选准一本出一本，宁缺勿滥，不凑数，不搭车。
- 六 文库从世界范围内择优选稿，以引进海外上品为主，兼及国内精彩之作。
- 七 文库为大24开本，全彩印刷，篇幅多属中等规模。
- 八 欢迎供稿、荐稿和提供信息。





本书主人公：埃及青年阿比达拉

野生动物主角：来自红海深处的
雌性海豚奥利娜





埃及东部，本书故事发生的大致方位 (采自中国地图出版社2002年4月出版的《埃及》地图)

译本前言

旷古奇闻有必然

管筱明

在古往今来的传说里，海豚是与人类十分友好的海洋动物。人类与海豚友好相处，或者人类在海上遇到困难，得到海豚相助的事例，历代都有一些记载。比如近两千年前的古罗马作家老普林尼，在其巨著《博物志》里，就记载了这样一个事例：一只海豚游进了卢克林湖，与一个贫穷家庭的孩子有了交往。孩子管它叫西蒙，并与之嬉戏。孩子每天要绕一大圈，到对岸上小学。西蒙便在小孩上下学的时间守候在湖边，让孩子骑在自己背上，走水路来往于家庭与学校之间。几年下来，人与豚建立了深厚友情。后来，孩子因病去世，海豚便常来湖边凭吊，不久，也郁郁而终。

而在比老普林尼稍后的古希腊历史学家普鲁塔克的记述里，海豚表现得更为高尚，因为它们不仅非常重情，而且十分有义，对于人类给的好处，知道感恩图报：希腊帕洛斯岛有个人名叫柯里亚诺，看到渔民们捕获了一些海豚，便力排众议，劝说渔民将之放生。不久，柯里亚诺出海办事，所乘小船遇浪翻沉，船上其他人都葬身鱼腹，惟有柯里亚诺死里逃生，被一群海豚推送到岸边峭壁上一个岩洞里。这就是他所救下的那群海豚所为。更让人感动的是，当柯里亚诺去世，尸体在海滩火化的时候，这群海豚竟赶来叩别，面向沙滩围成半圆，仰头俯首发出声声长叹（出气），直到尸体化为灰烬，才郁郁离去。其情其义至于此，让我们人类社会有些成员也觉得汗颜！

法国记者兼纪录片导演帕斯卡尔·诺亚·贝柯维奇的纪实作品《神奇的海豚——奥利娜》记述的是一只野生海豚与一个聋哑人八年多友好交往的全过程，给人类与海豚的交往记录添上了最生动、最翔实、最让人感动的一章。奥利娜在与贝都因族青年阿比达拉长期的交往和嬉戏中，让他恢复了听力，学会了讲话，树立了生活的信心，它与他的传奇故事，为当地引来了大量游客和滚滚财源，使一个贫穷的渔村变成了富

甲一方的旅游胜地。这样的事例，不仅史籍上前所未见，而且传说中也未曾有闻，确实是旷古奇闻！人们常说，聋哑人讲话，是“千年铁树开了花”，这件事却比铁树开花还要稀罕。所以谓之“奇迹”。所以成千上万游客潮水般涌到美扎伊纳，要亲眼见一见聋人风采，亲耳听一听哑巴说话，亲手摸一摸带来“奇迹”的海豚。

几千年难得一见的奇事，当然具有极大的偶然性。但是偶然之中也包含了必然。首先，海豚与人类一样，也需要亲情，需要爱抚，需要慰藉，奥利娜失去父母、族群，还有亲爱的小兄长，像零落的漂萍一样来到同样孤独的阿比达拉身边，是凄苦的心理和友爱的需要在他与它之间搭起了桥梁。所以从心理学和社会学来分析，阿比达拉与奥利娜建立友好关系是势所必然；其次，阿比达拉并非先天失聪，而是后天伤残致聋，由聋而哑，而且医生在手术后也说过，他还残留了部分听力。在与海豚的交往嬉戏中，时而下潜深水，时而上浮水面，奔跑追逐，劈波斩浪，不但强健了体魄，而且助长了发育，改善了器质；而时大时小的水压，激荡着时松时弛的神经，还有海豚的叫声，就是良好的超频治疗仪，这些都可视为恢复听力必不可少的治疗条件；再说阿比达拉人并不蠢，用力也勤，所以恢复听力并进而恢复语言能力，在医学上也是解释得通的。读者可以把此事当作奇事来听，却千万不要把此事当作“神意”，“上帝创造的奇迹”来看，因为那样就违背了作者写作、译者译介本书的初衷。

人类与动物都是地球大家庭的成员。在解决了温饱问题的时代，在科学与文化更为昌明的时代，人类应该学会与动物和谐相处，应该友善地对待动物，保护动物。其实这也是为人类自身着想。因为失去家庭成员，会在我们心底留下难以愈合的伤痛，而物种的缺失，基因的减少，会给人类发展带来不可弥补的损失！奥利娜与阿比达拉的故事，也许能够让我们展开想象的翅膀，去憧憬人与动物和谐相处，友好来往的美好前景。

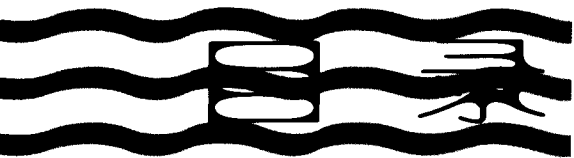
《神奇的海豚——奥利娜》是1999年在法国出版的，当年即引起轰动，连续数月荣登畅销书排行榜，

并向英美德日等国输出版权。根据本书拍摄的电视纪录片也在多个国家的电视台播出。译者于当年年底取得样书，深受故事吸引，当即通过中间人洽购版权，惜未成功。今年七月，试将大致内容编译成文，投给云南教育出版社主办的《人与自然》杂志，得到主编刘硕良先生和编辑部同仁肯定，在该刊九月号刊发；旋又接刘硕良先生电话，嘱译全书，拟收入由他主编的“人与自然文库”，在十月的全国书市推出。

《人与自然》杂志自创刊以来，以不俗的品位，优质的图文，赢得了众多读者的喜爱；尤其最近推出的“人与自然文库”，打头的一本：《我的野生动物朋友》，更被读者和行家交口称赞，誉为千年难得一遇的好书。主编刘硕良先生先是主编“获诺贝尔文学奖作家丛书”，以后主编《出版广角》，都在业界产生巨大影响，夙为译者所景仰；进入二十一世纪以后，又以古稀之龄，主编《人与自然》杂志及“人与自然文库”，其为读者提供优秀精神食粮，为环境保护摇旗呐喊的拳拳之心深深感动了译者，于是欣然受命，夜以继日，埋头工作，拿出这些文字，希望得到读者的肯定。

有两件事要提。一是感谢广西万达版权代理中心，他们办事效率奇高，按照中文本出版方——云南教育出版社的需要，不到一星期，不仅把文字版权谈下来了，而且与身在以色列的水下摄影师伊塔玛·格林伯格联系上了，洽购了大量珍贵照片，这种高效的工作保证了著译者的劳动成果得以呈现。二是“人与自然文库”的体例要求图文并茂，甚至图多于文，对图片数量、质量都有相当考究，而原书仅有十多幅插图，现在的中译本把相关的上百幅精美图片加上去，成了一个全新的版本，而原书文字部分在保持原作完整的基础上有所节缩，主要是略掉了一些与情节关系不大的交代性或铺垫性文字。相信这样做会使原作的传播收到更好的效果。

2002年9月10日于长沙



译本前言 / 旷古奇闻有必然 管筱明

一、共同的凄苦身世 (1)

一只海豚使一个哑巴开口说话了 (2)

五岁失聪的阿比达拉 (3)

“一生不能近水”？——小伙伴同病相怜——喜欢同鱼打交道的小野人

从深海游来的奥利娜 (12)

无数生命的摇篮：红海——无忧无虑的童年——在族群的关爱下成长
——第一次爱的表示——分享大围猎胜利果实——母亲命令它赶快离开
——流落埃拉海湾——感受快乐的诱惑

二、相逢出奇迹 (23)

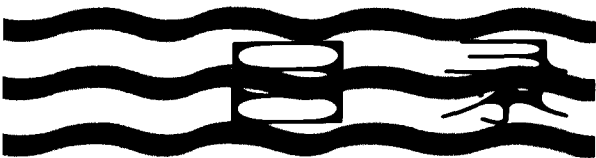
悲苦中迎来奥利娜 (24)

神奇的渔童——智慧的使者——祸从天降：痛失亲母——“一刮南风必
有大事”——大海承载着哀伤——巴望明天会有好收成——遭遇凶恶的“双
髻鲨”——原来是“和平老爹”！——两只背鳍像两把快刀——一个巨大
生命的消失——终于看到了奥利娜亮亮的眼睛

两心相印，一同嬉戏 (36)

看重的似乎并不是食物——相互磨蹭着身子——喜欢他喊出声来——有
声世界向他打开了大门——“海豚的叫声让我耳朵发胀”——奇迹只是开始
——破天荒呼唤“OLINE”——“奥利娜，奥利娜……”





三、万人争睹 专家关顾 (51)

意想不到的雌性芭蕾舞 (52)

女人怀孕也可以探出来——平生头一节解剖课——义豚报信 海上救生——古老、神秘的美丽故事——特别的天使，母亲的化身

“人不可能事事都说得清清楚楚” (64)

美扎伊纳人步入新天地——神奇的故事插上翅膀——海上情侣吸引八方游客——奥利娜把船拖到浅滩——深不可测的谜——水下摄影师的亲身经历——驯养师的心灵感应——依赖独立自主的平等基础

四、把自由留给奥利娜 (89)

海洋——天然庇护所 (90)

基于狭隘利益的一个提议——动物专家及时忠告——没有权力把奥利娜网起来

奥利娜不见了 (98)

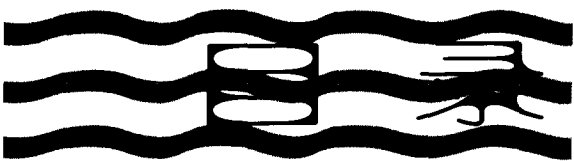
失望攫住大家的心——第七天，奥利娜回来了——被梦一般的现实迷住——奥利娜有了保健医生——“他怕别人夺走奥利娜”

奥利娜带回小宝宝 (108)

“我要做爸爸了”——一个缩小的奥利娜——阿比达拉再次成为英雄——“父亲”给它取名“吉米”——美扎伊纳王爷——超出国界的迷恋——接纳西方美人鱼而不失自我

五、无尽的传奇 (121)





吉米三个月了 (122)

喜欢小哈马丹的爽朗大笑——“唱主角的并不总是我”——雨夜救亲人——幸福的一家三口

智者贤人的特殊集会 (130)

“一只动物改变一个社会”——一道心理的界限——“女王”支配一切——奥利娜有自己的灵魂和“人格”——咬了朱莉亚一口——游客不同朋友——奥利娜也会吃醋

阿比达拉要结婚了！ (142)

心灵深处有平静 平静深处有爱情 (144)

“不能把好处都留给自己”——海豚让我明白……

阿比达拉命运加冕 (146)

奥利娜又生了一胎 (146)

编后记 / 不止于传奇 刘硕良





共同的淒苦身世

1996年夏，奇迹吸引着我

一只海豚使一个哑巴开口说话了



我开着车，在一条弯弯曲曲的沙灰色柏油公路上慢慢行驶。一路上扬起的尘雾像一条鲑鱼，尾随着车子追过来，把我的后视镜盖得严严实实。看不出尘雾去向何方，它支配着我的汽车的运动……

已经进入阿拉伯大地：树木，公路都消失了。从吹过来的风里，我知道前面就是浩瀚无垠的大沙漠。它的气息变了，它带走了过去，带走了怨恨，带走了最好的回忆，给我留下了现在。

现在，周围响着的，全是沙漠的声音。没有什么要加以解释。总之就是静寂，完全的静寂。可以听见土地的呼吸。有时，隔得远远的，好像有一辆马车驶过，很快就不见了。那种丁丁当当，也许是白日后面星星发出的声音。

我停下车加油，买了一罐饮料，一块冷藏的巧克力。服务站地处港口，正对大海的港口。风把墙上和系船桩上的缆绳和金属片吹得哗啦哗啦响。帆船桅杆上的挂钩吱吱嘎嘎响着，和全世界的帆船港没有两样。一种温馨的喜悦在我心里流淌：吕埃巴·美扎伊纳，我已经来到了你的门口！

这时我想起了奥利娜，想起了海豚与人类的友谊。我就是专程为它赶往吕埃巴·美扎伊纳，紧邻埃拉海湾的一个贝都因村庄的。

以游牧为生的贝都因人开始接触现代生活